ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Monika Chladová
Název práce: Translation from the field of information technology and anglicisms related to this field

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo vytvořit překlad z oblasti moderní techniky a zjistit, zda a nakolik se v dané oblasti objevují anglicismy. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Jednalo se o překlad vysoce odborného textu z oblasti informačních technologií. Bylo tedy nutné seznámit se s příslušnou terminologií a dospět přinejmenším k základnímu pochopení popisovaných jevů. Následující analýza se zabývá popisem obou textů. Hlavní problém zde pochopitelně představoval překlad termínů. Kapitola o anglicismech podává přehledně informace o jejich historii v českém jazyce a uvádí příklady z překládaného textu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je slušný, jsou tu chyby, ale nijak neovlivňují porozumění. Citáty a bibliografické údaje odpovídají požadavkům. Práce je jasně rozčleněná na hlavní části. Grafická úprava napomáhá dobré orientaci v textu.
Přílohu tvoří originální text.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z práce je velmi dobrý. Práce obsahuje všechny nezbytné části očekáváné u tohoto typu BP. Všechny jsou zpracované na slušné úrovni. Překlad - vzhledem k odbornosti tématu - je zdařilý.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Bylo možné ověřit překlad všech termínů, tzn. existují ve všech případech v češtině příslušné ekvivalenty? Navrhovala jste někdy vaše vlastní řešení? Domníváte se, že by bylo užitečnější vytvořit aspoň částečně českou terminologii pro daný obor – čistě teoretická úvaha?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 17. května 2014

Eva Raisová

Podpis: